K. 534. Digraphic stela from Prasat Ta Keo, 815 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00534

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00534.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-10-09 16:16 (f533924)

Edition

〈Face A: Face A〉 〈A1〉 Oṁ na[maś ś]i[vā]ya

1. Anuṣṭubh

namo ’stu manmathaj[it]e
= = = = ⏑ – ⏑ =
= ṣṭeta tāmratāla =
〈A2〉 tṛtīyākṣyanalārcciṣā //

2. Anuṣṭubh

Āsīd = = ⏑ – – =
= = vaṅśasamudbhavā
〈A3〉 piṅsvaṅgrāmavatī [sādhv]ī
= = = = ⏑ – ⏑ = [//]

3. Anuṣṭubh

= = = = ⏑ - - = s
tatsutāḥ khyāta - ⏑ =
〈A4〉 jyeṣṭhaḥ praṇavaśarvvaḥ
= = = = = ⏑ āṣṭayī //

4. Anuṣṭubh

〈A5〉 kṛṣṇapālasya mahā -
priyāsīt = ⏑ - ⏑ =
= = keśavabhaṭṭasya
〈A6〉 bhavānī kulabh[ūvanī] //

5. Anuṣṭubh

= = = = ⏑ - - =
= = = = raśālinaḥ
〈A7〉 te bhavan bhūtaye - =
= = = = ⏑ - ⏑ = //

6. Anuṣṭubh

= = [kamvuja]lakṣmyākhyā
〈A8〉 prāṇākhyā prāṇa - ⏑ =
= = = = ⏑ - - =
= = = = ⏑ - ⏑ = //

7. Anuṣṭubh

〈A9〉 hyaṅcandrākhyābhavat sādhvī
pa[tnī tasya] ⏑ - ⏑ =
= = = = ⏑ [saṁ]pattiṁ
〈A10〉 magnān ta udadhārayanan //

8. Anuṣṭubh

= = = suṣuve sādhvīṁ
sutām ekāṁ prabhāvatīm
〈A11〉 tasmāt keśavabhaṭṭākhyāt
= = = = ⏑ vetti saḥ //

9. Anuṣṭubh

vabhūvānamrabhū[pāla]
〈A12〉 maulimālitaśāsa[naḥ]

rājā śrī jayavarmmeti
jayaśrīśālitadyutiḥ //

10. Anuṣṭubh

〈A13〉 caturbhujācalorvvī[dhṛ]c
caturbhuja Ivāparaḥ
〈A14〉 caturvidyāsv adhīti yaś
caturvaktra Ivāvabhau //

11. Anuṣṭubh

〈Face B: Face B〉 〈B1〉 kṛṣṇapālo mahendrāri-
-mathanākhyām avāptavān
vipraḥ keśavabhaṭṭākhya〈B2〉s
sa ca rājapurohitaḥ //

12. Anuṣṭubh

dadhat praṇavaśarvvas sa
śrīnṛpendrādivikramam
〈B3〉 nāma bhogayutaṁ prāpa
paṁcāṁ varṇṇeṣv adhīśatām //

13. Anuṣṭubh

śivātmā śayanasthāna-
〈B4〉 -mandirādhipatir varaḥ
rājñe nivedya sabhrātā-
pālayat santateḥ puram //

14. Anuṣṭubh

〈B5〉 pūrvve piṁsvaṁbhuvas sīmā
trikaṣṭāmarabhūr abhūt
trailokyanātho yāmye[na]
〈B6〉 kanyākramaś ca paścime //

15. Anuṣṭubh

= stām uttarasīmāsīt
tatrārccā śrīdharasya tā[m]
〈B7〉 avardhayat sa nṛpābhi-
-dattadāsādibhiḥ punaḥ //

16. Anuṣṭubh

vananetrakṣites sīmā
〈B8〉 pūrvveṇeyaṁ kaṅtiṅmahī
dakṣiṇena śarakramaḥ
stugvonady api paścime //

17. Anuṣṭubh

〈B9〉 uttare dhruvasīmāsīt
[tārā]ybhūmyavadhiś ca saḥ
svayambhūr abhavat pūrvve
〈B10〉 dakṣiṇe jaya - ◡ = //

18. Anuṣṭubh

= hativanasindhuś ca
sīmā paścimato bhavat
〈B11〉 [v]egniṅ sīmottareṇāsīd
golakāṅkitasannidhiḥ //

19. Anuṣṭubh

sthalīkṣoṇīn narapati〈B12〉n
te praṇamya yayācire
= = māntāṁ bhuvam iha
māpya grāma pracakrire //

20. Anuṣṭubh

〈B13〉 pūrvvato vyeknadī sīmā
tasyā yāmyena pārttavoṅ
vleṅ voc nadī tu vārvuṇyā〈B14〉 m
uttare ca bhavad vanaḥ //

21. Anuṣṭubh

tatra te śāmbhavaṁ liṅgaṁ
mahiṣāsuramathinīm
〈B15〉 vidhinā sthāpayām āsur
ambhodhyambhodhiparvvataiḥ //

22. Anuṣṭubh

āvilakṣmāṁ sa santoṣ[ya]
〈B16〉 [veda]priyaṁ mahībhṛtam

śrīmahendrārimathanas
syālair bhūpam ayācata //

23. Anuṣṭubh

〈B17〉 = = grāhakanikṣepa
= = sīmāsta pūrvataḥ
kṛtā gāḍhanadī yāmye
〈B18〉 = = = paścime bhavat //

24. Anuṣṭubh

〈B27〉 siddhakādhvābhavat so 'py a-
-vadhir uttarataḥ kṛtaḥ
〈B19〉 = tvā dhanāni te tāsu
bhūṣu grāmān pracakrire //

25. Anuṣṭubh

sthāpiteṣv āvilagrāme
〈B20〉 ghṛtabhāndeṣu pañcasu
pratyekaṁ ṣoḍaśaprastha-
-ghṛtāny evārppitāni tu //

26. Anuṣṭubh

〈B21〉 śvetākṣaṭañ ca gaṇitaṁ
pañcakhārikayā kṛtam
〈B22〉 kalpitaṁ prativarṣaṁ tad
bhaktyā bhadreśvareśvare //

27. Anuṣṭubh

〈B23〉 = = = = ⏑ - - =
rūpahṛnmaṅgalaiḥ ⏑ =
= = = =〈B24〉 ⏑ - - =
śrīyaśovarmmanāmadhṛk //

28. Anuṣṭubh

〈B25〉 = = = = ⏑ - - =
= = = = ⏑ - ⏑ taḥ
devī pūrvvāpadā sā tu
〈B26〉 = = = = ⏑ - ⏑ = //

29. Anuṣṭubh

= = priyā tasyālaṁ =
= = = = manasvinaḥ
〈B27〉 = = = = ⏑ – – =
= = = = ⏑ nirmmitam //

30. Anuṣṭubh

valādhyakṣas sālaṁnāmā
〈B28〉 sthalīgrāme ca vuddhimān
vānavidhvuaṣṭabhiś śaivaṁ
liṅgan navam atiṣṭhipat //

Translation into French by Finot 1925

1.

Hommage à Śiva, vainqueur de l'Amour . . . du feu de son troisième œil !

2.

Il y eut une [femme], issue de la race . . . [nommée] Piṅsvaṅgrāmavatī, vertueuse ...

3.

... ses fils [furent] illustres . . . L'aîné [fut] Praṇavaśarva ...

4.

De Kṛsnapāla Keśavabhaṭṭa la noble mère (?) fut Bhavānī, [cause de bonheur] pour sa race.

5.

Riches en ... ils furent une source de prospérité ...

6.

... nommée [Kamvuja]lakṣmī, nommée Prāṇa ...

7.

Il y eut une femme vertueuse nommée Hyaṅcandra, femme de ce ... plongée .... l'élevèrent à la fortune ...

8.

[Elle] eut de ce Keśavabhaṭṭa une fille vertueuse, Prabhāvatī.

9.

Il y eut un roi dont les ordres étaient une guirlande pour la tête des rois prosternés : c'était le roi Jayavarman, dont la splendeur était rehaussée par la victoire et la fortune.

10.

Portant la terre en montagnes-bras-quatre, il était comme un autre dieu aux quatre bras (Viṣṇu) ; versé dans les quatre Vedas, il brillait comme un autre dieu aux quatre visages (Brahmā).

11.

Le brahmane Kṛṣṇapāla, appelé Keśavabhaṭṭa. reçut le nom de Mahendrārimathana ; il fut chapelain du roi.

12.

Praṇavaśarva, portant le nom de Nṛpendravikrama accompagné de [divers] privilèges, obtint le titre de surveillant et chef suprême des castes.

13.

Śivātman, éminent maître du palais de la chambre à coucher, en ayant informé le roi, garda, avec son frère la ville de leur famille.

14.

A l'Est, le domaine de Piṅ svaṅ avait pour limite la terre de Trikaṣṭāmara ; au Sud, Trailokyanātha ; à l'Ouest, Kanyākrama.

15.

... stām était la limite Nord ; là il y avait une statue de Śrīdhara ; il l'enrichit derechef de serviteurs et autres biens donnés par le roi.

16.

Le domaine de Vananetra avait pour limites : à l'Est la terre de Kaṅtiṅ ; au Sud, Śarakrama ; à l'Ouest, la rivière Stugvo ;

17.

au Nord, il y avait une limite fixe. La terre de Tārāy avait pour limites : à l'Est Svayaṁbhū, au Sud Jaya ...,

18.

à l'Ouest le fleuve . . hativana, au Nord [V]egniṅ, dont la limite était marquée par une borne.

19.

Ayant salué le roi, ils lui demandèrent une terre haute ; ayant fait mesurer ici ce domaine ils y fondèrent un village.

20.

A l'Est, la limite était la rivière Viek ; au Sud, Pārttavoṅ ; à l'Ouest, la rivière Vleṅ voc ; au Nord, Bhadā (?).

21.

Là ils érigèrent suivant le rite un liṅga de Śambhu [et] une Mahiṣāsuramathinī (Durgā) en montagnes-mers-mers (744).

22.

Ayant satisfait le roi qui aimait le Veda, (?) Śri-Mahendrārimathana demanda au roi, par ses beaux-frères, la terre d'Āvila.

23.

Le bain (?) de ... grāhakanikṣepa fut la limite à l'Est, la Gāḍhanadī au Sud ... à l'Ouest.

24.

Il y avait un chemin [bordé d'arbres] siddhaka (?) : il fut choisi comme limite au Nord. Ayant . . de l'argent, ils fondèrent des villages sur ces terres.

25.

Cinq [dieux] étant érigés dans le village d'Āvila, 16 prastha de beurre furent assignés à chacun,

26.

et 5 kharikās de riz blanc leur furent comptées chaque année, par dévotion envers le seigneur Bhadreśvara.

27.

... en talismans-cœur-formes, du nom de Śrī-Yaśovarman ...

28.

... cette reine, par ses malheurs antérieurs ...

29.

... fut très aimée de ce sage ...

30.

L'intelligent inspecteur des troupes, nommé Sālaṁ, a érigé dans le village de Sthalī-grāma un nouveau liṅga de Śiva, en huit-lunes-flèches (815).

Commentary

The last six lines were written in the pre-Nāgarī or Siddhamāṭṛkā script.

Bibliography

Edited by Louis Finot (1925) with a French translation; re-edited by Kunthea Chhom from the EFEO estampage n. 305.

Primary

[LF] Finot, Louis. 1925. "Inscriptions d'Aṅkor, I : Pràsàt Tà Kèo." BEFEO 25 (3-4), pp. 297–304. DOI: 10.3406/befeo.1925.3058. [URL]. Pages 297–304.

Secondary

[GC] Cœdès, George. 1942. *Inscriptions du Cambodge, volume II*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Page 157, note 4.

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 141–145.